

# Giugarets e porcellana

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La Saxonia è ina regiun pioniera per l'economia e la cultura da l'Europa centrala dapi la creaziun da l'Universitad da Lipsia 1409. Ma paucs numns etnics e geografics mainan ad uschè bleras confusiuns sco «saxon», «Saxonia» e lur derivažiuns.** Ils Saxons èn cumparids l'emprim sco quel pievel german che ha lachà ses num a la Saxonia bassa (chapitala Hannover), dapi 1949 pajais federativ da Germania. Ma glied da la Saxonia bassa, già en il 5avel e 6avel tschientaner, ha conquistà e colonisà l'Engalterra ensemen cun ils Angels, auter pievel german. Anc oz numn'ins «Anglosaxons» ils pievels da linguatg e derivanza englaisa.

## Ritgezzas mineralas ed artisticas

1990 han ins restaurà dus stadis tudestgs numnads «Saxonia» ed abolids da la Germania comunista: Il pajais federativ da Saxonia-Anhalt (2,4 milliuns olmas, chapitala Magdeburg) e cunzunt il stadi liber da Saxonia (4,2 milliuns olmas, chapitala Dresden), proclamà 1918 d'in'assemblea populara. La prosperitad spiertala ed economica da Saxonia provegniva da las minieras da l'Erzgebirge, l'emprim l'argient dapi 1168 sper Freiberg, lura 1470 a Schneeberg e 1495 ad Annaberg, tiers il fier e zin, sco era a Lipsia l'industria textila. Ad Annaberg-Buchholz pon ins visitar in'antierura miniera d'argient ed il museum deditgà ad Adam Ries(e) (1523–1559), manader da la scola d'aritmetica da las minieras; ins al numna savens per tudestg cun sincerar ch'in quint turna. Duca Murezi, naschì 1521 a Freiberg, ha francà la Saxonia sco il principal signuradi protestant da l'entira Germania, Dresden sco sia chapitala e Grimma sco sia residenza cun ina scola per furmar ils futurs funcziunaris. El è mort 1553. 1635 ha la Saxonia anc survegnì la citad e regiun da Budysin (oz Bautzen/Budysin), per gronda part catolica e da linguatg sorb. Il rest da la Saxonia è restà protestant era suenter la conversiun al catolicissem d'in duca che leva vegnir ed è vegnì elegì retg da Pologna (1697). Il tudestg standard ha sa francà sin la basa dals dialects da Saxonia. Il principadi è vegnì in center da vita litterara ed artistica. L'onni passà ha la SARL Karl Baedeker publictà la 6avla ediziun da ses guid davart la Saxonia (1). Tgi che preziescha bellezzas artisticas e legia lez tom sa persvada che Johann Sebastian Bach (1685–1750), cantor da la «Thomaskirche» a Lipsia, aveva raschun cun sia cantata nr. 215: «Preise dein Glück, gesegetes

Sachsen!». Il guid infurmescha era davart il pievel sorb e ses linguatg.

## L'aur alv da Meissen

La renumada porcellana da Saxonia vegn fabritgada dapi 1710 en la citad da Meissen (22 000 olmas). 1709 èsi reussì a l'alchemist Johann Friedrich Böttger (1682–1719) da chattar l'arschiglia alva da porcellana duvrada da vegl enna en China e Giapun. 1710 a Meissen è naschida l'emprima manufatura europeica da porcellana. Artists han lura experimentà tuttas sorts colurs e figuras. «1722 ha l'inspectur Steinbruck proponì da segnar ils products cun las duas spadas da la vopna ducala (...). Dapi lura èn las spadas blaus colur da cobalt sut la glasura (...) ina da las nodas da marca las pli veglias dal mund» (pp. 265–266). A Meissen pon ins visitar in vasta exposiziun permanenta da porcellana, cun t. a. ina maisa messa per dusesch persunas, sco er «l'ufficina da demonstraziun nua ch'ins vesa la naschientscha d'in toc porcellana tar il turnader, il furmader (...) ed il pictur» (p. 263). Dapi il 17avel tschientaner viva en Saxonia in auter mastergen tradiziunal: Miniers dischoccupads èn vegnids adaquella d'entagliar e turnar giugarets pitschens. «Gia 1699 manava il turnader Johann Friedrich Hiemann charetas plainas a la fiera da Lipsia (...). Il Museum da giugarets da l'Erzgebirge a Seiffen mussa t. a. il svilup (...) dal giugaret local ad ina martganzia da renum mundial (...). La vasta collecziun d'art applitgà or dals onns 1800–1930 cumpiglia artgs da sustegn, smatganuschs, (...) culms da Nadal, chandaliers, stivas da poppas ed arcas da Noa, sco er, sur duas auzadas dal museum, ina piramida da Nadal da passa 6 m (...). En l'ufficina da demonstraziun d'art applitgada a Seiffen pon ins vesair turnaders, entagliaders e picturs vi da la lavur» (p. 317).

## Dresden: Bellezza e tragedia

La chapitala saxona (507 000 olmas), «la Firenze da l'Elbe», preschenta in dumber excepziunal da monuments barocs che carmalan rotschas da l'entir mund. Il pli renumà è la «Frauenkirche», baselgia principala da la Dresden protestanta. Sia reavertura 2005, suenter dusesch onns da reconstrucziun, è stada ina festa per la citad. Quai encleg'ins pir da dretg faschend endament la ruina totala da ses center avant gist 65 onns, ils 13 e 14 da favrer 1945, di da s. Valentin, cur che bombardaders britannics ed americans l'han destrui senza motivaziun strategica, schanegiond perencunter las casernas e la piazza aviatica en la periferia. «Enfin oz n'enconusch'ins betg il dumber da las

unfrendas, perquai che Dresden era fullanada cun fugitivs da la Prussia da l'ost e da Silesia; las stimaziuns tanschan da 30 000 a passa 100 000» (p. 35). Ins ha schizunt bumbardà il «Großer Garten» e la prada sper l'Elbe, nua ch'ils fugitivs eran sa fermads - cunzunt femnas, uffants e glied attempada. Tenor nossa etica internaziunala sa tracti cleramain d'in act da terror cun incendi voluntari massiv, tant pli ch'igl era gia cler che la Germania nazista aveva pers la guerra. Durant ils decennis da guerra freida han las autoritads da la «DDR» stigmatizà da gust il bombardament anglosaxon. I han reconstrui ina part dals edifizis, cun excepziun da la «Frauenkirche». 1990 ha in comité propagà sia reconstrucziun originala: «I ha custà 180 milliuns, dals quals 110 milliuns èn vegnids da donaziuns da l'entir mund (...). Il figl d'in pilot da bombardader ha regalà la crusch dorada da la cupla» (p. 166; www.frauenkirche-dresden.de). Ma la citad porchia anc blier dapli. Sper ils monuments barocs e l'opera da Gottfried Semper (1803–1879), l'architect da la Scola auta politecnica federala a Turitg, n'astg'ins betg emblidar dus unicums periferics schanegiads da las bumbas: Il Museum d'igiene, fundà sin l'iniziativa da quel Karl August Lingner (1861–1916) che ha stgaffi l'aua da dents «Odol» e restaurà il chastè da Tarasp, e la latgaria Pfund, «la pli bella dal mund sco ch'ins pretenda, (...) cun in mobigliar original, ritg da colurs, fabritgà 1892 da la firma da ceramica Villeroy & Boch» (p. 176).

## Da Bach a l'uraziun per la pasch

Lipsia (510 000 olmas), citad da l'universitad e da la fiera da cudeschs, ma era da musica e teater, è naschida 1165 sco «urbs lipsi», dal sorb «lipa» («tigl»). Sche Dresden è vegnida bullada da ses prinziis, Lipsia è cunzunt renumada grazia a duas baselgias evangelicas. La «Thomaskirche» tgira l'ierta da Bach, ses organist e cantor durant 27 onns; là pon ins udir anc oz il «Thomanerchor» mintga venderdi e sonda. Ma Bach fascheva era stim da la vita da la citad; quai cumprova sia «Kaffeekantate» en onur da la «bavronda naziunala saxona» (p. 234). I na fa tuttina betg smirvegliar ch'in dals museums ils pli renumads da Lipsia è deditgà als instruments da musica. La «Nikolaikirche» enconusch'ins dapi las uraziuns dal glindesdi per la pasch, iniziadas 1982 da plevon Christian Führer; i han lura sa slargiad a demonstraziuns per la pasch. Il 9 d'october 1989 ha la Partida da l'unitad socialista cumandà a var milli «camarats» da far part da l'uraziun per lur eventualmain intervenir cun violenza. Ma la parola da nunviolenza

ha sa fatga valair. Führer: «Lez di han la ‚Stasi‘ ed ils ‚camarats‘ udi l'evangeli da Jesus. I n'enconuschevan betg Jesus, (...) ma i èn vegnids a savair insatge d'el (...). Ils 18 d'october ha Erich Hoenecker sa retratg (...). L'empermischun ‚Nikolaikirche – offen für alle‘ era sa realisada» (2). L'october 1989 da Lipsia ha preparà la crudada dal mir da Berlin en november. En lez connex porchia la citad da Bach, en il «Zeitgeschichtliches Forum» da la «Grimmische Straße», infurmaziuns davart l'occupaziun sovietica ed ils 40 onns da «DDR» (1949–1989).

## In linguatg slav autocton

Var 40 000 umans da lingua sorba vivan en quatter circuls saxons, a sanestra ed a dretga dal flum Spree; en l'intschess relativ portan las tavlas dals lieus e da las vias inscripziuns bilinguas. Anc en il 10avel tschientaner discurriv'ins sorb bunamain en l'entir intschess da la Saxonia d'oz. «Ma la colonisaziun tudestga encunter l'ost ha limità adina dapli il territori d'abitadi sorb; plinavant ha il squitsch dal tudestg assimilà ina gronda part da la populaziun indigena. Il sorb sa retirava d'in cuntin. Mo l'isolaziun relativa da la regiun ha impedì in'assimilaziun totala (...). L'emprim text sorb coerent (1532), in sarament, provegn da Budysin» (3). En leza citad han ins edì 1595 l'emprima ovra stampada en il dialect sorb da la regiun, ina traducziun dal «Catechissem pitschen» da Martin Luther (1483–1546). 1679 a Praha è cumparida l'emprima grammatica sorba stampada. Jurij Hawstyn Swètlík (1650–1729) ha traslatà l'entira Bibla en sorb (1688–1707) e publictà 1721 l'emprim diziunari sorb («Vocabularium Latino-Serbicum»).

## Minoritad en in pajais federativ

Co statti oz? La lescha saxona da 1999 «davart ils dretgs dals Sorbs» franchescha t. a. il territori sorb ed il diever dal sorb cun las dretgiras ed autoritads. Esenzialas per promover il linguatg èn las scolas. «1991 è naschida in'Uniu sorba per la scola (Uss) tenor il model da l'Uniu danaisa per la scola [en Schleswig-Holstein] (...). La lescha saxona da scola (1996/2001) ha francà il dretg da vegnir instrui per sorb, saja quai sco linguatg matern, segund u ester [sco l'anglais] (...). 1991 e 2001 ha la Conferenza dals ministers d'educaziun dals stadis federativs tudestgs reconuschì il sorb sco agen rom d'instrucziun ed ha lubì ses diever tar la matura. Igl era l'emprima giada en l'istorgia sorba che la giuventetgna dals gimnasis astgava far in examen en sia lingua materna (...). Dapi 1991 sviluppan persunas da l'Uss novs mezs e

plans d'instrucziun (...). Tenor il model breton [Diwan] ha l'Uss entschavì 1997 a sviluppar scolinas sorbas dal tip ‚Witaj‘ (‚Bainvegni‘) (...) per famiglias bilinguas che dovan pauc il sorb. Suenter las mirveglias e la sceptica da l'entschatta è vegnida l'acceptanza, cun in resun uschè vast ch'i dat ussa glistas da spetga per las scolinas da l'Uss. Geniturs han chapì che la bilinguitad tempriva munta in trumf per lur uffants en l'Uniu europeica (...). Il post linguistic ‚Witaj‘ da Budysin stgaffescha material didactic per scolinas, edescha cudeschs da paraulas e chanzuns sco er ina revista mensila per uffants, ina revista pedagogica spezialisada ed in fegl d'infurmaziun per geniturs e mussadras (...). Il post linguistic porta l'internat dal gimnasi sorb a Budysin» (4). Ils uffants da las classas aorbas cuntanschan en il rom «tudestg» resultats uschè buns sco quels da las classas unilinguas germanofonas.

## Avertura europeica

Dapi il schlargiament da l'Uniu europeica (UE) 2004 sa deportan Sorbas e Sorbs gugent sco in pievel d'interprets areguard lur vaschins slavs. L'Uniu da turissem cultural sorb arranscha projects sur ils cunfins cun partenaris polacs e tschecs. Bautzen/Budysin posseda in teater professional sorb-tudestg. L'uniu culturala sorba «Domowina», sco commembra da l'Uniu federalistica da las cuminanze etnicas europeicas (Ufce), ha arranschà 2006 la dieta annuala da l'Ufce a Budysin cun parsura Romedi Arquint. «Sorbas e Sorbs cumpleneschan il pli savens la finamira da l'UE che mintga uman en l'Europa duaja esser triling, pia enconuscher la lingua da la maioritad, la materna e savens anc l'englaisa» (5). A Kamenz/Kamjenc, al cunfin sidvest da l'intschess sorb, en ina regiun confessiunalmain maschadada, è naschì e creschì si il dramaturg Gotthold Ephraim Lessing (1729–1791). Ses toc «Nathan der Weise» è renumà sco admoniziun a la convivenza tranter umans da religiu differenta. Pli che dus tschientaners èn passads, ma il clom da l'umanist saxon è oz pli actual che mai. Segir ha il pluralissem da sia citad e da vitgs en la vischinanza bullà la speranza da Lessing ch'ins possia realisar ina tala convivenza.

- 1) Baedeker, Sachsen. 6avla ediziun. Ostfildern (Karl Baedeker, ISBN 978-3-8297-1067-1) 2009.
- 2) Christian Führer, Und wir sind dabei gewesen. Berlin (Ullstein, ISBN 978-3-550-08745-2) 2008, pp. 217, 222 e 225.
- 3) Harald Haarmann, Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, pp. 359-360, chavazzin «Sorbisch».
- 4) Constanze Knappe, Im Zeichen des Lindenblatts. Bautzen/Budysin (Domowina) 2006, pp. 60-65. Adressa: Postplatz 2, D-02625 Bautzen.
- 5) Constanze Knappe (sco nota 4), p. 66.